

AAU



特集：
オランダの建築 2000～2011
Feature:
Architecture in the Netherlands
2000-2011

編集：
オランダの建築 2000～2011
Vol.21 12月21日発行 / 毎月15日発行 / 発行所：〒100-0001 東京都千代田区千代田1-1-1 建築雑誌AAU編集部

3. Architecture of Consequence

3) 有意の建築

The economic, social and environmental crises that face us have not tempered all architects' ambitions. Their performative architecture sees design as a tool for improving society. And if no client steps forward to take responsibility for society's ills, proposals are even made unsolicited. Yet in line with the slogan 'think global, act local', this idealism may be moderated by an arresting sense of realism. Seeing the potential of abandoned structures, volunteering creative classes and even convicts are employed as a workforce to better a shameful situation. Inspired by their sense of spatial opportunity, architects have become urban activists. Though, as the CitizenM Hotel shows, performative architecture in unsolicited proposals can serve commercial goals as well.

Chris Luth

迫りくる経済・社会・環境危機の波は、必ずしもすべての建築家の出鼻を挫いたわけではない。行為遂行的な建築をつくる彼らにとっては、デザインは社会改良のツールなのである。もし施主の誰一人として、病んだ社会にたいして責任をとろうと申しでなくても、建築家は頼まれもしない提案をする。「グローバルに考え、ローカルに行動しよう」のスローガンには同調するこの理想主義にも、現実主義という名の抑止力は働く。廃墟に可能性を見るクリエイティブ・クラスの有志たちは、服役囚さえをも動員して不面目な状況を改善しようとする。このように眠っていた空間の可能性を探り当ててしまう彼らの嗅覚に触発されて、建築家たちは都市運動家となった。とはいえ「シティズンMホテル」のように、建築家が勝手に提案した行為遂行的な建築であっても、営利目的は叶えられる。

クリス・ルース

(土居純訳)

Doepel Strijkers Architects

Recycle Office – HAKA building
Rotterdam, the Netherlands 2010

ドーベル・ストライカース・アーキテクト
リサイクル・オフィス — HAKAビルディング
オランダ、ロッテルダム 2010

In 2009, the HAKA building in the Merwe Vierhavens of Rotterdam was designated as a campus for clean-tech activity, a 'Living Lab' for companies, institutions and authorities in the field of water and energy innovation.

Doepel Strijkers Architects was asked to develop a concept for the ground floor that illustrates how the strategy of clothing material cycles on a city scale can be translated in the interior of a building. The ambition was to go further than just reducing the CO2 footprint through the reuse of materials. An alternative development was set in place by introducing the social component.

A team of ex-convicts in a reintegration program was used for the making of the objects. In so doing, the project is more than just an example of how we can make an interior from waste; it creates added value through empowerment and education. The cost of the project is equal to what an interior built out of new materials would cost, but the money is distributed differently. In the HAKA model, the use of cheaper secondhand materials means that there is more money left over for the social component. The project demonstrates that the realization of an interior can have more impact environmentally, socially and economically than traditional interior projects. It is a plea to all designers to generate alternative models for development that answer to the larger challenges that we as a society are facing.

2009年、ロッテルダムのメルウェ・ヴェールヘーヴンスに建つHAKAビルディングは、水やエネルギーに関する新たな技術開発にとり進む企業や団体、行政機関のための「リビング・ラボ（実証研究施設）」となる、クリーン・テック活動のキャンパスに指定された。

ドーベル・ストライカース・アーキテクトは、1つの都市全体のスケールで衣服を循環していくストラテジーをどのように建物の内装に落とし込めるかを表現するために、建物の1階の内装のコンセプトを立案するよう依頼された。その狙いは、単に素材を再利用することでCO₂の総量を減らすといったものを超えたところに向かっていった。社会的な要素を加えることで、これまでになかった新しいコンセプトが導かれた。

社会復帰プログラムに参加している元受刑者のグループが、オブジェクトの制作に加わった。それによって、このプロジェクト

は単に廃棄物からどのように内装をつくりだしていくのかについての1つの事例を超えたものとなり、啓蒙と教育を通して新たな付加価値をつくりだしている。プロジェクトのコストは、新しい資材で内装工事をする場合と変わらないが、その資金はこれまでは違うかたちで活かされている。

HAKAのモデルでは、より安いリサイクル資材を使うことは、社会的な要素により多くのお金を残すことを意味している。このプロジェクトは、内装を仕上げていくことが、これまでのインテリアのプロジェクトよりもはるかに大きな環境的、社会的、経済的なインパクトをもたらすことを示している。それは、私たちが社会全体として直面している非常に大きな課題にたいする答えをもたらすこれまでになかった開発のモデルをつくりだすよう、すべてのデザイナーに訴えかけるものである。（中田雅章訳）

LINEAR METABOLISM



CIRCULAR METABOLISM

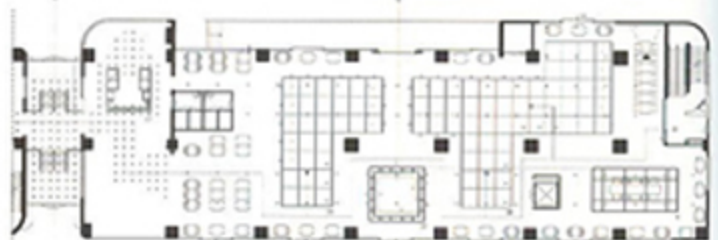


Diagram / ダイアグラム



Below left: Space that will become a restaurant in the next phase of development, using recycled materials. Opposite, above: Recycled clothing stacking approx. 8,000 kg. Opposite, below: Gallery space and auditorium is separated by the wall of clothing. All photos on this spread by Ralph Kämen.

左下：次の段階でレストランになるスペース。リサイクル材を使用している。右頁、上：約8,000kgものリサイクルの衣服が積み重ねられている。ギャラリー・スペースとオーディトリウムを隔てる衣服の壁。



Ground floor plan (scale: 1/600) / 1階平面図 (縮尺: 1/600)

